

III Kadi - Marloek

EASTMAN SCHOOL OF MUSIC
OPERA DEPARTMENT

U. E. N. 93163

Der betrogene Kadi.

Romische Oper in einem Acte

von

Christoph Ritter von Gluck.

Textlich bearbeitet von Fritz Krastl.

Musikalisch bearbeitet

VON

J. N. Fuchs.



Vollständiger Klavierauszug mit Text

In dieser Ausgabe Eigenthum des Verlegers für alle Länder
Aufführungsrecht vorbehalten.

UNIVERSAL- EDITION

AKTIENGESELLSCHAFT

WIEN - LEIPZIG.

Der betrogene Kadi.

Komische Oper in einem Acte

von

Christoph Ritter von Gluck

Textlich bearbeitet
von

Fritz Krastl.

Musikalisch bearbeitet
von

J.N. Fuchs.

K. K. Hofoperncapellmeister

Vollständiger Klavierauszug mit Text.
U. E. N. 93163

Bühnen-Aufführungsrecht vorbehalten.
Übersetzungsrecht des Textes vorbehalten.

In dieser Ausgabe Eigenthum des Verlegers für alle Länder.
Aufführungsrecht vorbehalten.

UNIVERSAL- EDITION
AKTIENGESELLSCHAFT
WIEN - LEIPZIG

Der betrogene Kadi.

Komische Oper in einem Acte

VON

Christoph Ritter von Gluck.

Textlich bearbeitet von Fritz Krastel.

Musikalisch bearbeitet

von

J. N. Fuchs.

Personen.

Der Kadi	Bass.
Fatime, seine Frau	Sopran.
Zelmire	Sopran.
Nuradin	Tenor.
Omar, ein Färber	Bass oder Baryton.
Omega, seine Tochter	Sopran.

Ein Aga.

Sclaven.

Die Handlung spielt im Hause des Kadi.

Inhalt.

Onverture	Pag 3
N ^o 1. Arie (Fatime) „Ach, wie ist doch zu bedauern“	7
.. 2. Arie (Nuradin) „Deinen Worten weicht das Bangen“	11
.. 3. Duett (Zelmire und Nuradin) „Treue Liebe, Himmelswort“	13
.. 4. Arie (Zelmire) „Göttin der Liebe, der ich mein Herz geweiht“	17
.. 5. Duett (Zelmire und der Kadi) „Herr Kadi, schau, wie seh ich aus“	19
.. 6. Arie (Der Kadi) „O Tag, so wöniglich“	26
.. 7. Arie (Omar) „Will mein Weib zu Hause brunnen“	28
.. 8. Duett (Der Kadi und Omar) „Ach, leider muss ich's sagen“	30
.. 9. Arie (Fatime) „Mein Männchen, mein Herzchen“	34
.. 10. Duett (Fatime und der Kadi) „Treuloses Herz voll Tücke“	38
.. 11. Arie (Omega) „Komm, mein süsser Mann“	44
.. 12. Arie (Der Kadi) „Du spottest meiner, erbärmlicher Tropf“	48
.. 13. Arie (Omega) „Lebe wohl, der Spass ist aus“	51
.. 14. Rundgesang (Zelmire, Fatime, Nuradin und der Kadi) „Ach, die bösen Männer“ ..	53
.. 15. Finale (Zelmire, Fatime, Nuradin und der Kadi) „Allah, sei gepriesen!“	57

11
1503
G56CU
copy 3

11 1503

Ouverture.

Allegro spiritoso.

Ch. v. Gluck.

The first system of the Overture consists of two staves. The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 3/4.

The second system continues the musical theme from the first system. It features similar melodic and harmonic patterns, with dynamic markings such as *p* (piano) and *f* (forte) appearing in the bass staff.

The third system shows further development of the musical material. The treble staff has more complex rhythmic patterns, and the bass staff continues with its accompaniment. Dynamic markings like *f* and *p* are used to indicate volume changes.

The fourth system features a variety of dynamic markings, including *f*, *p*, and *f*, across both staves. The melodic line in the treble staff remains active, while the bass staff provides a steady accompaniment.

The fifth system is marked with *cresc.* (crescendo) and *sempre staccato* (always staccato). The bass staff shows a more rhythmic accompaniment with staccato notes, while the treble staff has block chords.

The sixth and final system of the Overture on this page. It concludes with a double bar line. The notation includes dynamic markings like *f* and *p* in both staves.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef contains a melodic line with various ornaments and dynamics, including a forte (*f*) marking. The bass clef contains a supporting accompaniment with chords and moving lines.

Second system of musical notation. The treble clef continues the melodic line. The bass clef features a more active accompaniment with sixteenth-note patterns. Dynamics include piano (*p*), *dolce*, and *cresc.*

Third system of musical notation. The treble clef has a melodic line with slurs. The bass clef has a complex accompaniment with many sixteenth notes. Dynamics include *dim.*, piano (*p*), and *cresc.*

Fourth system of musical notation. The treble clef has a melodic line with slurs. The bass clef has a complex accompaniment with many sixteenth notes. Dynamics include forte (*f*) and *staccato*.

Fifth system of musical notation. The treble clef has a melodic line with slurs. The bass clef has a complex accompaniment with many sixteenth notes. Dynamics include *staccato*.

Sixth system of musical notation. The treble clef has a melodic line with slurs. The bass clef has a complex accompaniment with many sixteenth notes. Dynamics include piano (*p*) and accents (*>*).

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns and some triplets. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving bass lines. A dynamic marking of *ff* is present in the second measure.

Second system of musical notation. The right hand continues with eighth-note patterns. The left hand has a steady accompaniment. A *staccato* marking is placed above the right hand in the fourth measure.

Third system of musical notation. The right hand has a more active melodic line with some slurs. The left hand accompaniment is consistent. There are accents (>) over some notes in the right hand.

Fourth system of musical notation. The right hand continues with eighth-note patterns. The left hand accompaniment is consistent. There are accents (>) over some notes in the right hand.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with some slurs. The left hand accompaniment is consistent. Dynamic markings include *cresc.* and *ff*.

Sixth system of musical notation. The right hand continues with eighth-note patterns. The left hand accompaniment is consistent. Dynamic markings include *p*, *f*, and *p*.

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. Dynamic markings include *f* and *p*.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line. The left hand accompaniment includes chords and moving lines. Dynamic markings include *f*, *p*, and *p dolce*.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand features a prominent chordal accompaniment. Dynamic markings include *cresc.*, *dim.*, and *p*.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand accompaniment includes chords and moving lines. Dynamic markings include *cresc.* and *f*.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand features a prominent chordal accompaniment. Dynamic markings include *cresc.*

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand features a prominent chordal accompaniment. Dynamic markings include *f* and *dim.*

Nº 1. Arie.

Fatime.

Allegro moderato.

Allegro moderato.

Fatime.
Ach, wie ist doch

zu be - dau - ern so ein ar - mes Tür - ken - weib,

ein ar - mes Tür - ken - weib! Zwischen Mau - ern

zu ver - trau - ern ist der gan - ze Zeit - ver - treib,

cuando
 der gan - ze Zeit - - treib! Ach, ach,
calando e dim.

wieder
Tempo I. wie ist doch zu be - - dau - ern so ein ar - - mes
Tempo I.

a tempo +
 Tür - ken - weib, ein ar - mes Tür - ken - weib!
mf

più mosso
Più mosso. Män - ner kön - nen nur be - - trü - gen, ih - - re Lie - - be
Più mosso.

tr
 fla - ckert aus: und sie neh - men zum Ver - gnü - gen

wieder
 an - dre Wei - ber sich ins Haus,
cresc. mf

piu mosso *ritando* **Tempo I.**
 an - dre Wei - ber sich ins Haus! Ach, wie ist doch
dim. *calando e dim.* **Tempo I.** *p*

zu be - dau - ern so ein ar - mes Tür - ken - weib,

Più mosso.
 ein ar - mes Tür - ken - weib! Solch Ge - setz, o
Più mosso.
mf

ritard.
 Schmach und Schan - de! Ma - ho - med, war das ge - recht?
> ritard.

Ob der Mann im Fran-ken - lan - de in der E - - he auch so -

schlecht? in der E - - he auch so schlecht?

crescendo e dim.

Tempo I. Ach, wie ist doch zu he - - dau - ern so ein ar - - mes Tür - ken -

Tempo I.

p

weib, so ein ar - mes Tür - ken - weib!

mf

fr

No. 2. Arie.

Andantino. Nuradin. Nuradin.

Andantino. Dei - nen - Wor - ten weicht das Ban - - gen, sie

p

cresc.

um - stri - cken Herz und Sinn, und mein Wil - le ist ge -

dim.

p

fan - - gen, sü - - sse, hol - de, Zau - be - rin.

cresc.

dim.

Dei - nem To - ne, dei - nem Bil - de fol - gen trun - ken Aug' und Ohr, und in

p

p

se - li - ge Ge - fil - de hebt die Lie - be mich em - por, und in

pp

se - li - ge Ge - fil - de_ hebt die_ Lie - be_ mich em - por.

Leer und nich - tig war mein Le - ben, ziel - los jät' ich_ durch die_

Nacht, a - - her du bist mir ge - ge - ben, und ein_ neu - er_ Tag er -

wacht, a - - her du bist mir ge - ge - ben, und ein_ neu - er_ Tag er -

wacht.

Nº 3. Duett.

Zelmire und Nuradin.

Allegretto quasi Andantino. Zelmire.

Allegretto quasi Andantino. Treu - e Lie-be,

Him-mel-s-wort, tö-ne mä-ch-tig fort und fort! Neu - er-wach - tes

Le - - ben, sü - sses Lie - bes - we - - ben, o Him - - mel-s - -

lust! Wie's im Her - zen keimt und spriesst, und wie Blüt' an

Blü - te schiesst, wenn in sü - ssem Be - - ben, wenn in sü - ssem

pp, poco a poco cresc.

dim.

cresc.

cresc.

Be-ben mich dein Arm um - - schliesst, ach, wenn in sü - ssem

Be - - ben, ja, in sü - ssem Be-ben mich dein Arm um - schliesst. Dei - ner

poco riten. Nuradin.

Au - gen dun - kle Pracht strahlt ge - heim-niss-vol-lè Macht, dei - ner Au - gen dun - kle

Pracht strahlt ge - heim-niss-vol-le Macht, Son-ne, Mond und Sternen - schein leuchten

in mein Herz hin - ein, leuchten in mein Herz hin - ein. Wun - der - blu - men, far - big

hell, blü - hen und er - glühn zur Stell', wie an Al - lah's Wan - der -

cresc. *pp* *riten.*

a tempo Zelmire..

Treu - e Lie - be, Himmelswort,

quell!

a tempo Treu - e Lie - be, Himmelswort,

tö - ne mäch - tig fort und fort! Neu - - er - wach - tes Le - - ben,

tö - ne mäch - tig fort und fort! Neu - - er - wach - tes Le - - ben,

pp *cresc.*

sü - sses Lie - bes - we - - ben, o Him - - mels - - lust!

sü - sses Lie - bes - we - - ben, o Him - - mels - - lust!

dim.

Wies im Her - zen keimt und spriest, und wie Blüt' an Bli - te schiesst.

Wies im Her - zen keimt und spriest, und wie Blüt' an Bli - te schiesst,

pp.

wenn in sü - ssem Be - - ben, wenn in sü - ssem Be - ben mich dein Arm um - -

wenn in sü - ssem Be - - ben, wenn in sü - ssem Be - ben mich dein Arm um - -

cresc. *cresc.* *p*

schliesst, ach, wenn in sü - ssem Be - - ben, ja, in sü - ssem

schliesst, ach, wenn in sü - ssem Be - - ben, ja, in sü - ssem

pp *cresc.* *pp*

riten. *a tempo*

Be - ben mich dein Arm um - schliesst.

Be - ben mich dein Arm um - schliesst.

riten. *a tempo* *morendo*

Aufführungsrecht vorbehalten.

Nº 4. Arie.

Zelmire.

Andante.

Zelmire.

Göt - tin der Lie - be, der

ich - mein Herz ge - weiht, er - hö - re mei - ne Bit - te und

sei - mir hilf - be - reit, mit dei - nem Liebreiz schmä - cke Ge - stalt mir und

Herz, - dass ich den Mann be - rü - cke, dem Treu - e nur Scherz!

Göt - tin der Lie - be! Göt - tin der

Lie - be, der ich mein Herz ge - weih't, er - hö - re mei-ne Bit - te und

sei mir hilf - be - reit! Gib, dass — Glut ihn durch - drin - ge,

wenn mich sein Aug' er - blickt, und dass in eig - ner Schlinge der Fal - sche sich ver -

strickt! Göt - tin der Lie - be, der Lie - - be.

Aufführungsrecht vorbehalten

Nº 5. Duett.

Zelmire und der Kadi.

Allegro.

Zelmire.

Herr Ka-di, schau, wie seh ich aus, gleich ich

ei - - ner Fle - der - maus? bin ich wie die Eu - - le häss - lich? Nein, das

wä - - re gar zu grässlich! Herr Ka - di,

schau, wie seh ich aus, gleich ich ei - - ner Fle - der - maus?

Der Kadi. *Fis rot la*

Wer? Who Du? You En - gel! An - gel glaube mir yes thats true

crise. *dim.*

Al - - les reizt, entzüc kt an dir, Al - - les reizt, entzüc kt an thy Charms draw me to You thy Charms draw me to

Zelmire. *and*

dir You ist meine Hand nicht klein - - - - - und

mf *p*

weiss wie El - fen - bein? Nein?

Der Kadi.

Zelmire.

Ja! *Yes* Ist gar mein Hals zu lang— und

hin - kend die-ser Gäng? Ja?—

Der Kadi.

Zelmire.

Nein! *Ne* Ist nicht mein Füßchen klein, — der Knöchel zart und

fein? —

Nein?

Der Kadi.

Zelmire.

Ja! *Yes* Ist all-zu dick mein

Kopf —

und hab ich ei-nen Kropf?

Ja? —

Der Kadi. Zelmire.

Nein! Ach, *Ne*

bin ich denn nicht zu be - kla - - gen? Mein Va - ter pflegt im - mer zu sa - - gen,

p *simili*

ich sei häss - lich, un - ge - stal - tet, sei bucklig. schief - äugig, dick -

köpfig. ein - seitig, ab - scheulich! Dies Bild, Herr Ka - di, gleicht es

Adagio. *Adagio.*

crusc. *f*

Allegro. Der Kadi.

mir? Wer? Du? Du bucklig. schief - äugig. dick -

Allegro. Who? You? You crooked. And cross - eyed thick

sempre staccato

köpfig. ein - seitig. ab - scheulich? Glau - be mir.

head - ed. And stupid. A fright. That's not True

crusc.

Tempo I.

Al - les reizt, entzückt an dir, Al - les
 thy charms draw me to you All thy

Zelmire.
 reizt, entzückt an dir. Herr Ka - di, schau, wie seh ich aus, gleich ich
 charms draw me to you

ei - - ner Fle - der - maus, bin ich wie die Eu - - le hässlich? Nein, das

wä - - re gar zu gräss - lich! Herr Ka - di,

schau, wie seh ich aus, gleich ich ei - - ner Fle - der - maus?

Allegro.

Zelmire.

Ach, mir zit-tern die Knie-e. Herr Ka - - di, habt Ge - duld, dass ich
Der Kadi.

Fühls an mei-nem Ent - zü-cken, wie mich be - zau bert schon die Ge -
Allegro. I feel the charm + she en-chants me in-tox-i-

pp *legato*

kam oh - ne Scham, es ver - dop-pelt die Schuld! Ach, hätt' ich,

stalt die Ge - walt im be - strie-ken-den Ton. Du hast, mich
carries my spirit + stricken Am I you have me

Euch zu rüh-ren, der Schönheit Zau - ber-macht, ach!

zu ver - füh-run. der Schönheit Zau - ber-macht! Ge - wiss!
in your power your magical beauty's charm oh yes

res.

ach! Doch spär-lich nur hat die Na - tur

ge - wiss!
oh yes Verschwendrisch nur hat die Na - tur
un-spar-ingly has nat-ure smiled

dim.

ihr ar - mes, ar - mes Kind be - dacht, doch spär - lich nur
 ihr hol - des Lieb - lings - kind be - dacht, verschwendrisch nur
And on her favorite one she thought. un - spar - ing - ly.

hat die Na - tur ihr ar - mes, ar - mes Kind be - dacht,
 hat die Na - tur ihr hol - des Lieb - lings - kind be dacht,
has nature smiled And on her favorite one she thought.

poco riten. - *1. a tempo* | *2. a tempo*
 ihr ar - mes, ar - mes Kind be - dacht. Ach, dacht.
 ihr hol - des Lieb - lings - kind be - dacht. Du dacht.
And on her favorite one she thought

Nº 6. Arie.

Der Kadi.

Allegro.

Der Kadi.

Allegro. So Tag, - so won - nig - lich, wie heiss durch -
 Mon - dien ful the day What warmth it

flu - - tet's mich. Viel Zauberschloßlein bau - en sich auf im gold - nen
 brings to me What mag - ic castles I see in rays of gold - en

Schein, das Ur - bild al - - ler Fräu - en, die Schön - ste. Herrlich - ste wird
 light Thou dream of beauty al - luring my loved one thou own de -

mein, die Schönste, sie wird mein, Doch halt, Fa - ti - me! sie wird
 light at my own de - light But stop - - she will

schreien! Ei, mag sie Gift und Feg - er spei'n; ich
 kill me Per - haps Shell fish on me But

weiche nun und nim-mer, ich bin doch Kadi im-mer und lei-te bei mir selbst, ja.
 yleid I'll not no nev-er Kadi an I por- ever And soon I will be free Yes

cresc.

ja, bei mir die Scheidung ein. So Tag, so won-nig-lich, wie
 Yes soon I will be free So Won-der-ful the day what

fpp

heiss, durch-flu- - tet's mich. Viel Zauberschloßlein bau-en sich
 warmth it brings to me what magic castles I see in

auf im goldnen Schein, das Ur-bild al- - ler Frau-en, die Schön- ste, Herrlich-ste wird
 rays of gold-en light Thou dream of beauty al- - luring my loved one Thou my own de

cresc.

mein, die Schönste, sie wird mein,
 light Thou art my own de-light

cresc.

N^o 7. Arie.

Omar.

Moderato.

Musical score for the beginning of the aria, featuring piano accompaniment in 3/4 time with a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked "Moderato". The piano part consists of chords in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. Dynamics include "p staccato", "cresc.", and "f".

Omar.

Musical score for the first vocal line, with piano accompaniment. The lyrics are "Will mein Weib zu Hau-se brummen,". The piano part continues with chords and a rhythmic accompaniment. Dynamics include "p" and "p sempre staccato".

Musical score for the second vocal line, with piano accompaniment. The lyrics are "steß ich mäuschen-stil-le auf, lass die Bremse stechen, summen, su-che meine Freun-de auf." The piano part continues with chords and a rhythmic accompaniment. Dynamics include "f".

Musical score for the third vocal line, with piano accompaniment. The lyrics are "Schwarzer Mokka. Tschì-buk-dampf, lin-dert je-den Her-zenskrampf, der Mok-ka lin-dert". The piano part continues with chords and a rhythmic accompaniment. Dynamics include "cresc.".

Musical score for the fourth vocal line, with piano accompaniment. The lyrics are "je-den Her-zens-krampf. Tag für Tag bringt so sein Gu-tes, was vergangen, ach! ich nicht;". The piano part continues with chords and a rhythmic accompaniment. Dynamics include "p".

auf die Zu-kunft, fro - hen Mu-thes leist ich herz-lich gern Ver-zicht. Kein Ver-drüss ist

Hochgenuss, und um zu ge - nie-ssen muss man schlaun und pfiffig sein, auf den Wermuth

Zu-cker streun, um ihn zu ver-sü - ssen, ja, man muss schlaun und pfif-fig sein, muss

auf den Wer-muth Zu-cker streun, um ihn zu ver-sü - ssen, und so kann man ge - nie -

ssen. ssen.

Nº 8. Duett.

Omar und der Kadi.

Allegro non presto.

Omar.

Allegro non presto. Ach,

The first system shows the vocal line for Omar and the piano accompaniment. The tempo is marked 'Allegro non presto'. The piano part features a steady accompaniment with some dynamics like *f* and *p*.

lei - der muss ich's sa - gen, ihr könnt es nim - mer wa - gen, sie

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are 'lei - der muss ich's sa - gen, ihr könnt es nim - mer wa - gen, sie'.

låg' euch schwer im Ma - gen, zur Vo - gel - scheuch al - lein scheid

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are 'låg' euch schwer im Ma - gen, zur Vo - gel - scheuch al - lein scheid'.

sie ge - macht zu sein! Ich schenk' euch rein die Wahr - heit

sempre staccato

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are 'sie ge - macht zu sein! Ich schenk' euch rein die Wahr - heit'. The piano part has a *sempre staccato* marking.

ein, ich schenk' euch rein die Wahr - heit ein, ich schenk' euch rein die Wahr - heit

mf p *cresc.*

The fifth system concludes the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are 'ein, ich schenk' euch rein die Wahr - heit ein, ich schenk' euch rein die Wahr - heit'. The piano part has *mf p* and *cresc.* markings.

Kadi.

ein, ich schenk' euch rein die Wahr-heit ein.

mf cresc.

Ihr Mund ist zum Er - schre - cken, ja, zum Er -

f *p*

schre - cken, die schie - fen Bein' wie Ste - cken, und das Ge - sicht voll

Fle - cken - nun nehmt die Braut wenn euch nicht graut, nun nehmt die hol - de

Braut, nun nehmt die hol - de Braut! *Kadi.* Die *with*

schiefen Bein' wie Stecken und das Gesicht voll Flecken -
legs which are like broom sticks & face just like a witch

grad' so mein Freund, verlan - ge ich sie, so ver - lang' ich sie, so ver -
just as she is I wish her to be so I wish her to be so I

lang' ich fo sie. Ihr seid für - wahr
wish her to be

voll Fan - ta - sie! O lasst euch nicht be - - thö - ren! Ich

will es euch be - schwö - ren, die Haut ist wie von Le - der, den

Hö-cker keant ein Je - - der, ein Mon - strum aus und ein! Kadi. *Rece*

Das *That*

p

soll mir Won - ne sein! *gives me pleas-ure Thue*

Ich schenk euch rein die Wahr-heit *That gives me pleas-ure thru and*

Das soll mir höch - ste Won - ne *sempre staccato*

ein, ich schenk euch rein die Wahr-heit *thru ah yes a pleas-ure thru +*

sein, das soll mir höch - ste Won - ne sein, das soll mir höch - ste Won - ne *thru that gives me pleas-ure thru +*

mfpp *mfpp* *cresc.*

ein, ich schenkeuch rein die Wahrheit ein. *Thru it gives me pleas-ure thru + Thru*

sein, das soll mir höchste Won-ne sein. *mf cresc.* *sf*

Nº 9. Arie.

Fatime.

Andantino.

Handwritten notes: *dr*

Handwritten notes: *3*

Fatime.

Mein Männ-chen, mein Herz-chen, ach, dreh dich her - um, mein Männ-chen, mein

Herz-chen, ach, dreh dich her - um! Sa - ge mir die Wahrheit,

und sei nicht so stumm! Liebst du mich noch, bist du

Handwritten notes: *dr*, *3*

meine 3 me trübe 3 you 3 me trübe 3

mein? Sa-ge mir doch nicht nein, sa-ge mir doch nicht nein! Ei sich, wie hübsch wir

aber du bist doch 3 so schön 3 ja, du mußt doch ge- 3 stehn 3 ja, du mußt doch ge-

passen, was sollst du mich ver-lassen? Ja, du mußt doch ge-stehn, ja, du mußt doch ge-

steh.

steh: Dein Fa-tim-chen ist im-mer noch schön, sehr

schön, dein Fa-tim-chen ist im-mer noch

schön, dein Fa-tim-chen ist im-mer noch

schön, dein Fa-tim-chen ist schön, sie ist im-mer noch schön.

schön, dein Fa-tim-chen ist schön, sie ist im-mer noch schön.

Mein Mä-n-chen, mein

Täub - chen, mein Al - les, mein Hort. o gön' lei - nem Weib - chen ein

freund - li - ches Wort! Sa - ge mir die Wahr - heit

und sei nicht so stumm! Liebst tu mich noch?

hist du mein? Sa - ge mir doch nicht nein, sa - ge mir doch nicht nein! Ei

see your eyes show who shows you for all re-see you must B7

sieh, wie hübsch wir pas-sen, was willst du mich ver-las-sen? Ja, du musst doch ge-

less you you must now confess thy fa-tim-chen is still so nice

steha, ja, du musst doch ge-stehn: Dein Fa-tim-chen ist in-mer noch

full con-fess thy fa-tim-chen

schön, sehr schön, dein Fa-tim-chen ist

still so nice thy fa-tim-chen is still so nice thy fa-tim-chen

im-mer noch schön, dein Fa-tim-chen ist schön, sie ist im-mer noch

cresc. *pp* *cresc.*

schön.

Nº 10. Duett.

Fatime und der Kadi.

Allegro assai.

Fatime.

Treu - loses Herz voll Tü - cke, miss - trau - e dei - nem Glü - cke! Be -

Kadi.

Sei bil - lig,
Be just

sei wil - lig!
Be will - ing

la - - de dich mit Schan - de, zer - rei - sse unsre

Wel - che Schan - de!
Oh what shame

Schöne
out

Ban - de, doch glau - be, deiner Schmach folgt schnelle Reu - e nach, glau - be, deiner

Ban - de! Hör' auf zu schrein, er - gib dich wil - lig drein, hör'

bonds please stop shrieking + yield + will - ing be please

love is followed by regret think me really say so followed by re

Schmach folgt schnelle Reue nach, glaube, deiner Schmach folgt schnelle Reue

stop auf zu schrein! O las - se

cresc. *mf/p*

with is followed by reue as followed by reue

nach, folgt schnelle Reue nach, folgt schnelle Reue nach.

mich, ich hö-re nicht auf dich, ich hö-re nicht auf dich.

be I listen not to thee I listen not to thee

mf/p *f*

Cresc.

So folg' dei - nem Un - be - -

p *b2*

is that in constancy but why betrayer's hand?

stand ver - schenk die Verrä - ther - hand.

Das nennst du Un - be - stand? Wa - rum Verrä - ther - hand?

la - - de dich mit Schan - de, zer - - rei - - sse un-sre

W. E. 3163

Welche Schan - de? Schön - ne

oh what shame out

Ban - - de, doch glaube, deiner Schmach folgt schnelle Reue nach, glaube, deiner

Ban - - de! Hör auf zu schrein... er-gib dich willig, drein, please stop your shrieking yield + willingly be, please

Schmach folgt schnelle Reue nach, glaube, deiner Schmach folgt schnelle Reue

auf stop zu b's schrein! noise las - se let me

eresc. mfpp

nach, folgt schnelle Reue nach, folgt schnelle Reue nach.

mich. ich hö-re nicht auf dich, ich hö-re nicht auf dich, be I listen not to thee I listen not to thee

mfpp

So folg' deinem Un - be - stand, ver - schenk die Verrä - ther -

Das nennst du Un - be - stand? is that in - con - stan - cy?

Wa -

But

hand. Doch denk an kei - ne Ruh, denk an kei - ne Ruh, hör' meinen

Hand

Why betray her hand? Ich stopf' die Oh - ren zu dann

my ears I'll stuff + close to

crese.

Schwur, ich seh' nicht still ge - lassen zu, hör' meinen Schwur, ich seh' nicht still ge - lassen

to - be nur und brü - te Ra - che im - mer zu! ja, brü - te Ra - che immer

on - ly rage + storm, think about revenge. To al - ways think about re -

zu.

zu.

zu. verge

crese.

ff

Nº 10 ½.

Moderato.

p

Nº 11. Arie.

Omega.

Allegretto.

p

Omega.

Komm, mein sü-sser Mann, ei, so schau mich an; sieh, mein Mündlein

pp

licht wie zum Kuss ge-macht. Leb-los stehst nur du, ei, so grei-fe zu,

p

lach' und sin-ge, springe dei-nem Kätz-chen zu, lach' und sin-ge, springe

dei-nem Kätz-chen zu. Sieh, wie zier-lich, wie ma-nier-lich

steht mein far-bi-ges Ge-wand. Mein Fi-gür-chen, wie ein Schnür-chen,

ein-zig hier zu Land. Komm und küs-se mich.

O, wie lieb' ich dich! Komm und küs-se mich!

Komm, mein sü-sser Mann, ei, so schau mich an. sieh, mein Münd-lein lacht,

wie zum Kuss ge-macht. lach und sin-ge, sprin-ge dei-nem Kätz-chen

zu! lach und sin-ge, sprin-ge dei-nem Kätz-chen zu! Ach,

hei-sses Glut-ver-lan-gen strömt von Herz zu Wan-gen

und in al-len Fin-ger-spi-tzen föhl' ichs ki-tzeln, bli-tzen, ri-tzen;

o wie - lieb' ich dich, o wie lieb' ich dich, komm und küs - se mich,

komm und küs - se mich, komm und küs - se mich! Komm, mein sü - sser Mann,

ei, so schau mich an, sieh, mein Mündle - in lacht, wie zum Kuss gemacht,

lach' und sin - ge, springe dei - nem Kätz - chen zu, — lach' und sin - ge, springe

dei - nem Kätz - chen zu!

No. 12. Arie.

Der Kadi.

Allegro ma non troppo.

Kadi.

Allegro ma non troppo.

f

spot-test mei - ner, er - bärm - li - cher Tropf, gib Acht, es wankt und shall
 Mock me wretch-ed Com-tempt-ib-le Snake Have a care Your Head and shall

wackelt schon dein Kopf; und schaffst du mir nicht die Rech-te zur Stell'
 reel + Tot - ter Shake And if you fail me the right one to bring.

so mas - sa - kri - re dich, Ge - sell, ich mas - sa - kri - re dich, ich mas - sa - kri - re
 I'll Mur - der you yes yes I'll mur - der you by Com - rade Mur - der you yes Mur - der

dich. Sprich, Be - trii - ger, sprich, ich las - se kö - pfen
 you speak You - cheat - how I'll speak I'll have your head cut

dich, ha, du, bist ent-deckt, sag' wo sie ver-

o.p.f. ha, you're been dis-covered where is she con-

steckt, bringst du nicht her-bei, die mit sü-sser Lie-bes-he-xerei um-sponnen

cealed if you fail to bring her. she who with the witch-ing of love has turned my

cresc.

mich head, so stran-gu-lir' ich dich, so stran-gu-lir' ich

head, Then I will stran-gu-lir' You yes I will stran-gu-lir'

mf

dich, ich stran-gu-li-re dich,

You I'll stran-gu-lir' You

Du You

p

spot - test mei - ner, er - härm - li - cher Tropf, gib Acht, es wankt und
 Muck me wretch - ed con - tempti - ble snake have a care your head shall

wa - ckelt schon dein Kopf, und schaffst du mir, nicht die Rech - te zur Stell -
 Tel - Tot - tet Snake And if you fail me the right one to bring

so mas - sa - kri - ich dich, Ge - sell. Ich mas - - sa - kri - - re
 I'll mur - der you I'll mur - der you I'll Mur - der you I'll

cresc.

dich, Ge - sell, ich mas - - sa - kri - - re dich, Ge
 mur - der you I'll Mur - der you I'll Mur - der

f *p* *cresc.*

sell.
 You.

Nº 13. Arie.

Omega.

Moderato.

Musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The tempo is marked "Moderato". The piano part begins with a forte (*f*) dynamic.

Omega.

Musical score for the second system, including the vocal line and piano accompaniment. The lyrics "Le - be wohl, der Spass ist aus, oh - ne" are written below the vocal line. The piano part starts with a piano (*p*) dynamic.

Musical score for the third system, including the vocal line and piano accompaniment. The lyrics "Mann komm ich nach Haus! Sollt' sich's Hähn-chen noch be - sin - nen mich zu" are written below the vocal line.

Musical score for the fourth system, including the vocal line and piano accompaniment. The lyrics "min - nen, schick' es mir den Se - lamstrauss, Blümlein plaudern Al - - les aus," are written below the vocal line.

Blüm - lein plau - dern Al - les aus! A - de, mein Herz, a - de, a -

de, a - de, a - de! Ach, mein Herz ist nicht von Stein, und Frau Ka - di

klingt so fein! Le - be wohl, du Zu - cker - herz! Le - be

wohl, der Spass ist aus, a - de, a - de, ich muss nach Haus, a - de, a -

de, ich muss nach Haus.

Nº 14. Rundgesang.

Fatime, Zelmire, Nuradin, der Kadi.

Allegretto.

Allegretto.

mf sempre staccato

Fatime.

Ach, die bö - sen Män - ner

p

sind doch Wei - ber - ken - ner, denn ein ein - zig Wort der Mil - de,

und wir an - men Frauen schau - en mit Ver - tra - uen in das eit - le Luft - ge - bil - de.

Flat - ter - haft flog mir mein Männ - chen fort und mit ihm das Le - ben.

helt von 1770 1770 1770 *Ich fürchte die*

Doch er kehrt zu-rück mit Schmei-chel-wort, und ich hab' ver-

efen *Handeln* *ausgedehnt* *fröhlich* *1770 1770 1770*

ge-ben. Ach, die bö-sen Män-ner sind doch Wei-ber-ken-ner,

1770 1770 1770 *im ersten Worte*

denn ein ein-zig Wort der Mil-de, und wir ar-men Frau-en

1770 1770 1770 *1770 1770 1770*

schau-en mit Ver-trau-en in das eit-le Luft-ge-bil-de.

Zelmire.

Will der Fal-ter na-schen, Blüt um Blüt er-ha-schen, stellt der Spatz nach sei-nem

Le - - ben! Rück - lein ganz zer - bis - sen, Fli - ge - lein zer - ris - sen,

Allegretto
Fatime.
 Flat - ter - haft flog mir mein
 muss er frau - rig heim - wärts schwe - ben! Flat - ter - haft flog ihr der

Andante
 Fal - - ter - fort und mit ihm das - - Le - - ben,
 Fal - - ter - fort und mit ihm ihr - - Le - - ben,

Andante
 doch er kehrt zu - rück mit Schmeichel - wort und ich hab' ver - ge - ben.
 doch er kehrt zu - rück mit Schmeichel - wort und sie hat ver - ge - ben.

Fatime.

Will der Fal-ter naschen, Blüt' um Blüt' er-ha-schen, stellt der Spatz nach sei-nem Le-ben,

Zelmire.

Will der Fal-ter naschen, Blüt' um Blüt' er-ha-schen, stellt der Spatz nach sei-nem Le-ben,

Nuradin.

Will der Fal-ter naschen, Blüt' um Blüt' er-ha-schen, stellt der Spatz nach sei-nem Le-ben,

Kadi.

Will der Fal-ter naschen, Blüt' um Blüt' er-ha-schen, stellt der Spatz nach sei-nem Le-ben,
 If the but-ter fly should flit from bud to bud fast so the spat-row lures his life

Rücklein ganz zerbis-sen, Flü-ge-lein zerrissen, muss er traurig heimwärts schweben.

Rücklein ganz zerbis-sen, Flü-ge-lein zerrissen, muss er traurig heimwärts schweben.

Rücklein ganz zerbis-sen, Flü-ge-lein zerrissen, muss er traurig heimwärts schweben.

Rücklein ganz zerbis-sen, Flü-ge-lein zerrissen, muss er traurig heimwärts schweben.
 shabby is his coat & his wings are ragged In re-gret he wanders homeward

cresc.

Nº 15. Finale.

Fatime, Zelmire, Nuradin, der Kadi.

Allegro.

Fatime.
Al - lah, Al - lah, Al-lah sei ge -

Zelmire.
Al - lah, Al - lah, Al-lah, sei ge -

Nuradin.
Al - lah, Al - lah, Al-lah, sei ge -

Kadi.
Al - lah, Al - lah, Al-lah, sei ge -

Allegro.
f p cresc. - f

prie-sen! Dei-ne Himmels - strahlen flie - ssen, und aus Nacht und Dun- kel bricht

prie-sen! Dei-ne Himmels - strahlen fließen, und aus Nacht und Dun- kel bricht

prie-sen! Dei-ne Himmels - strahlen fließen, und aus Nacht und Dun- kel bricht

prie-sen!
Thou Dei-ne Himmels - strahlen fließen, und aus Nacht und Dun- kel bricht
The rays of Heaven beam-ing break forth from dark-est night

p

Pravica

prais'd be

neu-er Lie-be gold-nes Licht.

neu-er Lie-be gold-nes Licht. Neu-e Lie-be, neu-es Le-ben, und im Has-se

neu-er Lie-be goldnes Licht.

neu-er Lie-be gold-nes Licht.
gold-en light of new born love.

The first system of the musical score consists of five staves. The top four staves are vocal parts: a soprano line, an alto line, a tenor line, and a bass line. The bottom staff is the piano accompaniment, split into right and left hands. The lyrics are written below the vocal lines. The music is in a major key with a common time signature.

Al-les, Al-les sei ver-ge-hen, wie es der Pro-fet ge--

wohnt der Tod! ja, Al-les sei ver-ge-hen, wie es der Pro-fet ge--

Al-les, Al-les sei ver-ge-hen, wie es der Pro-fet ge--

Al-les, Al-les sei ver-ge-hen, wie es der Pro-fet ge--
All is All is for giv-en as the Prophet fore

mf *cresc.* *f*

The second system of the musical score consists of five staves. The top four staves are vocal parts: a soprano line, an alto line, a tenor line, and a bass line. The bottom staff is the piano accompaniment, split into right and left hands. The lyrics are written below the vocal lines. The music continues from the first system. The piano accompaniment includes dynamic markings: *mf*, *cresc.*, and *f*.

bot. Ju - beln möcht ich, sin - gen, sprin - gen, wie in mei - ner Kin - der -

bot.

bot.

bot. Ju - beln möcht' ich, sin - gen, sprin - gen, wie in mei - ner Kin - der -
 told Re. - joice + dance + sing as in our hap - py child - hood

The first system of the musical score consists of five staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics in German: "bot. Ju - beln möcht ich, sin - gen, sprin - gen, wie in mei - ner Kin - der -". The second staff is a vocal line in treble clef with the word "bot." below it. The third staff is a vocal line in treble clef with the word "bot." below it. The fourth staff is a vocal line in bass clef with lyrics in German: "bot. Ju - beln möcht' ich, sin - gen, sprin - gen, wie in mei - ner Kin - der -" and English: "told Re. - joice + dance + sing as in our hap - py child - hood". The fifth staff is a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs) with a dynamic marking of *fp*.

zeit.

Und den wah - ren Frie - den bringen Treu - e und Be - stän - dig - keit!

Und den wah - ren Frie - den bringen Treu - e und Be - stän - dig - keit!

zeit.
days

The second system of the musical score consists of five staves. The top staff is a vocal line in treble clef with the word "zeit." below it. The second staff is a vocal line in treble clef with lyrics in German: "Und den wah - ren Frie - den bringen Treu - e und Be - stän - dig - keit!". The third staff is a vocal line in treble clef with lyrics in German: "Und den wah - ren Frie - den bringen Treu - e und Be - stän - dig - keit!". The fourth staff is a vocal line in bass clef. The fifth staff is a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs) with a dynamic marking of *zeit.* and the word "days" below it.

Prächtige *Stimme* *Chor*

Al - lah, Al - lah, sei ge - - prie - sen! Dei - - ne

Al - lah, Al - lah, sei ge - - prie - sen! Dei - - ne

Al - lah, Al - lah, sei ge - - prie - sen! Dei - - ne

Al - lah, Al - lah, sei ge - - prie - sen! Dei - - ne

cresc.

was *Wunder* *aus*

Him - - - - - mels - strah - len flie - ssen, und aus Nacht und

Him - - - - - mels - strah - len flie - ssen, und aus Nacht und

Him - - - - - mels - strah - len flie - ssen, und aus Nacht und

Him - - - - - mels - strah - len flie - ssen, und aus Nacht und

rays *of Heaven* *beaming* *break forth from* *the*

dark - est night

Dun - kel bricht, neu - er Lie - be -

Dun - kel bricht, neu - er Lie - be -

Dun - kel bricht, neu - er Lie - be -

dark - est night *gold - en* *light of*

Dun - kel bricht, neu - er Lie - be -

gold - nes Licht.

gold - nes Licht.

gold - nes Licht.

new born love

gold - nes Licht.

cresc. *ff*

(cresc.)

(cresc.)